

Silje Rønneberg Hogstad

KOTTIVAKKAM



UNIPEN

KOTTIVAKKAM

Utgitt av
Jippi forlag AS
Postboks 6678 Etterstad
0609 Oslo

mail@jippicomics.com
www.jippicomics.com

Ansvarlig redaktør:
Erik Falk
Økonomi:
Per J Olsen
Førtrykk:
Benjamin Gjerde

Støttet av
Norsk kulturfond og Fritt Ord

ISBN 978-82-92226-87-2
Trykket i Latvia

*Fortellingen i denne boken er fiksjon.
Alle personer er oppdiktete.*









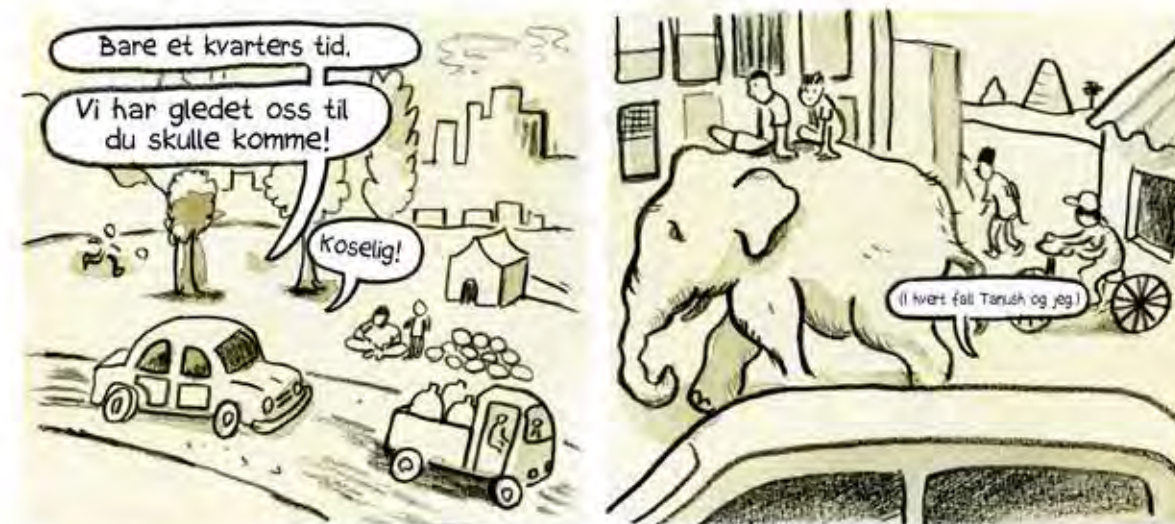
















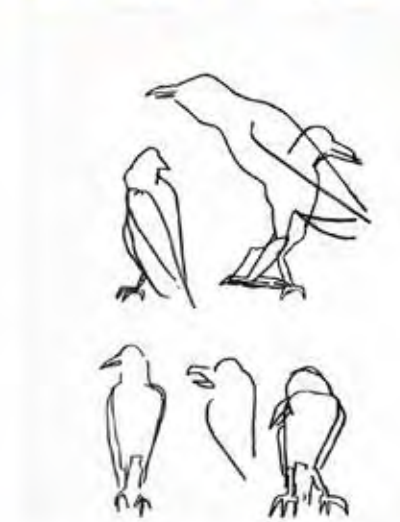




Neste morgen.



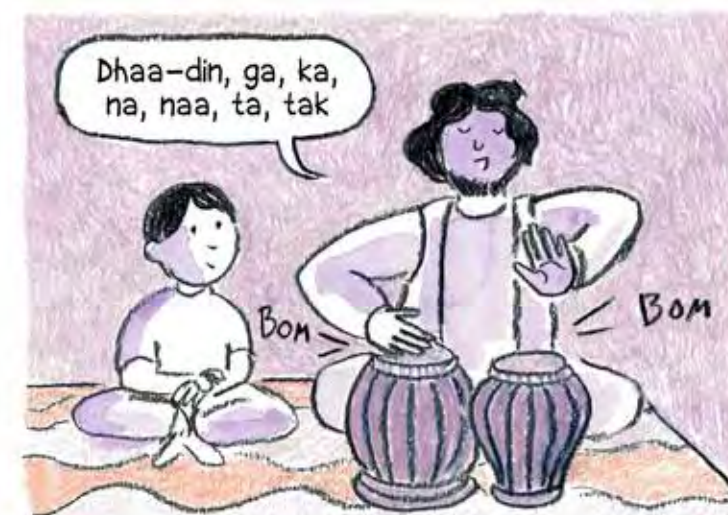




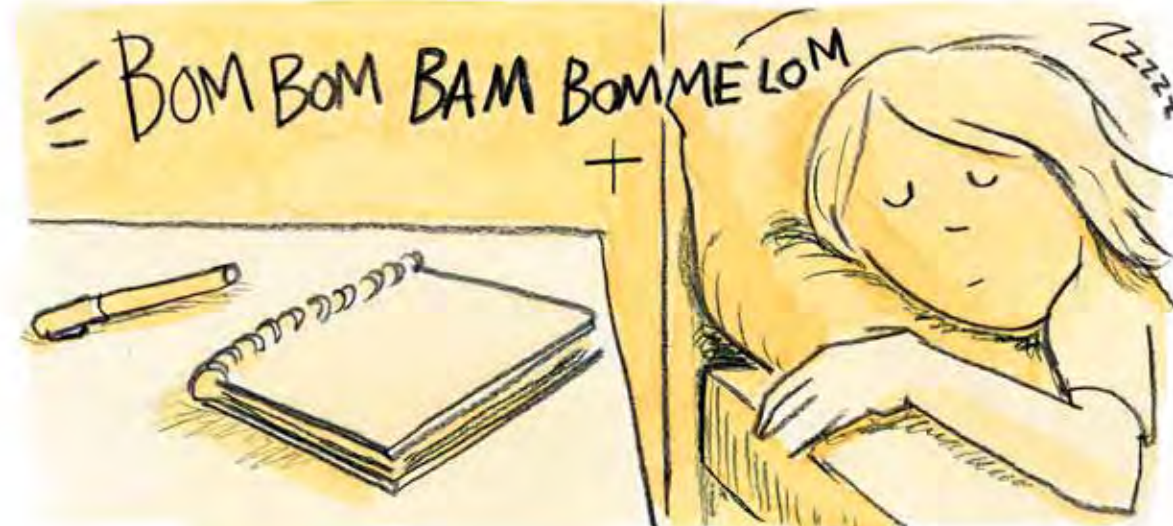




Søndag.















Heisann, frøken! Leter
De etter noe?
Jeg er swami Rama.

Nina her.



Dette er
vel ikke
menneske-
bæsj???



Fiskerkasten? Er det de som
bor der oppe? De ble skikkelig
sinte da jeg gikk forbi.

Enda jeg
ikke hadde
gjort
NOEN ting!



DE gikk med bar mage! Jeg bestemmer
selv hvordan jeg går kledd.



Hvor ellers skal
folkene fra fisker-
kasten gjøre fra
seg? Du ser ikke
mange offentlige
toaletter rundt
her, gjør du vel?



Du må være ny her. Du kan ikke gå
så utildekket i den gaten.
De folkene er konservative.



Ja visst. Men hvorfor vil du gjøre
dem ille berørt? Ta en annen vei
neste gang du skal til stranden.

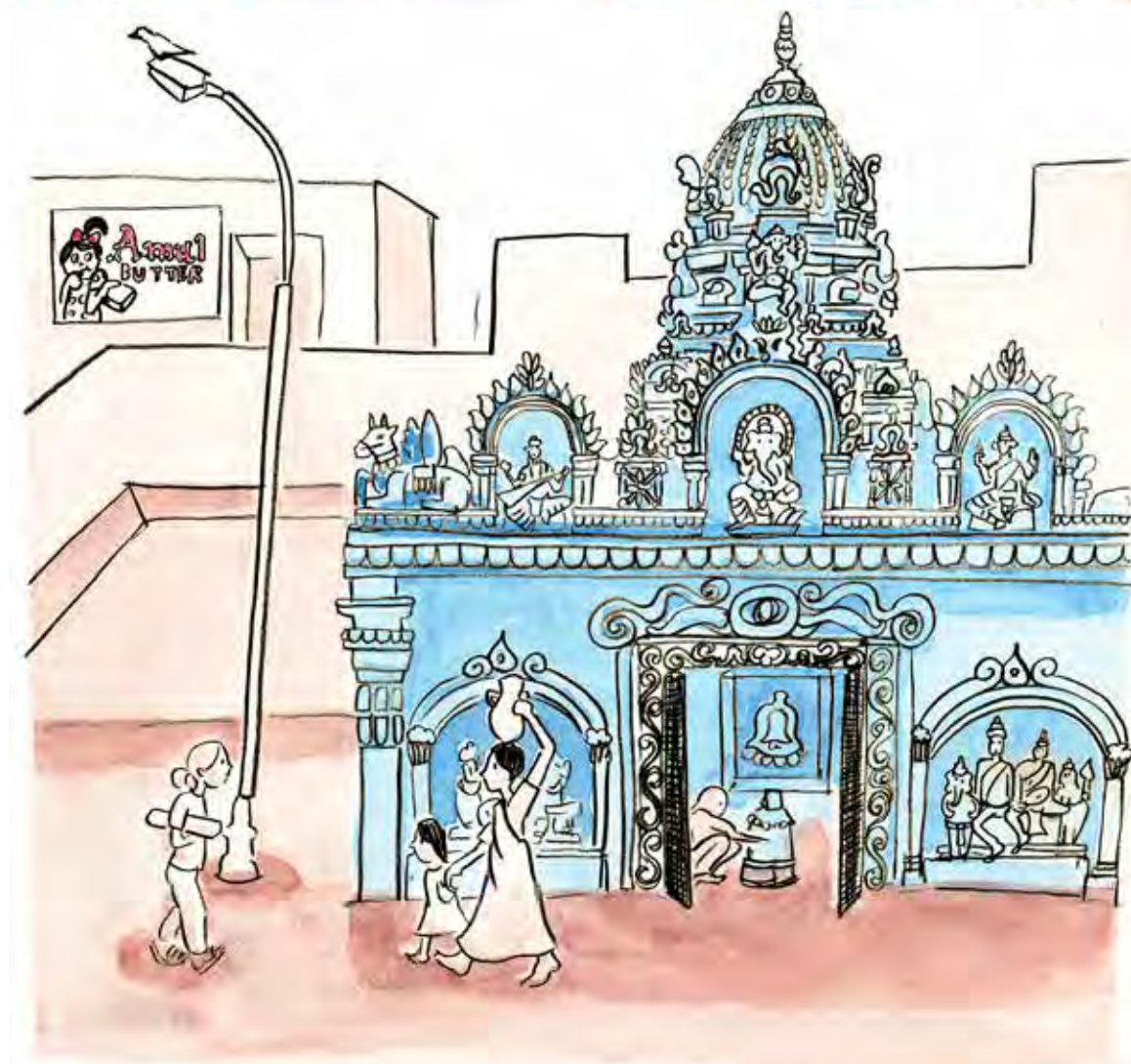
Hvor er det du bor? Og hva i all
verden gjør du her i Kottivakkam?





Torsdag, 05:45.

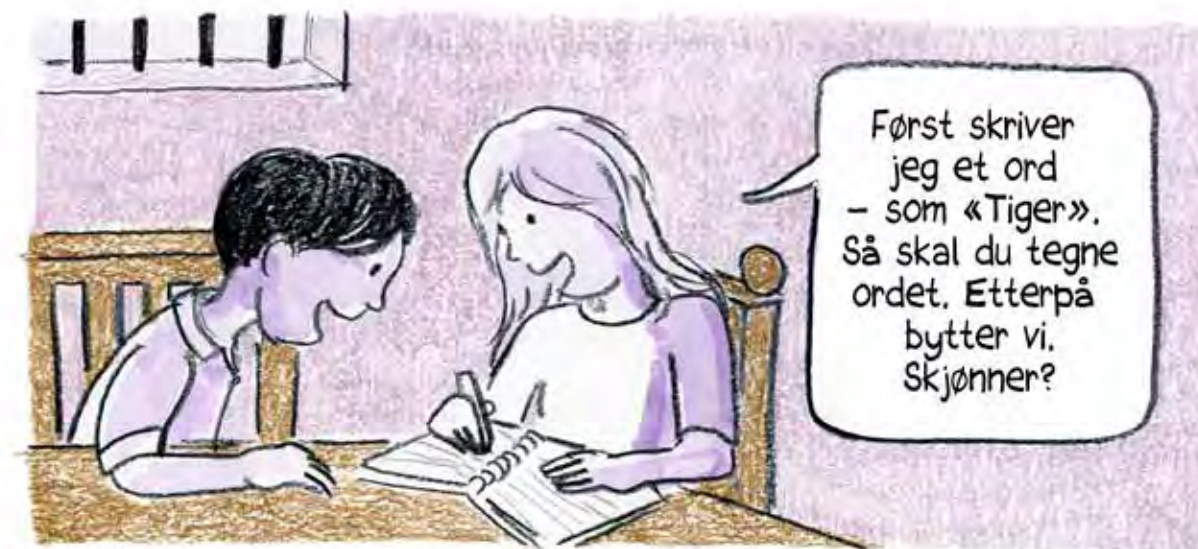














Noen dager senere.











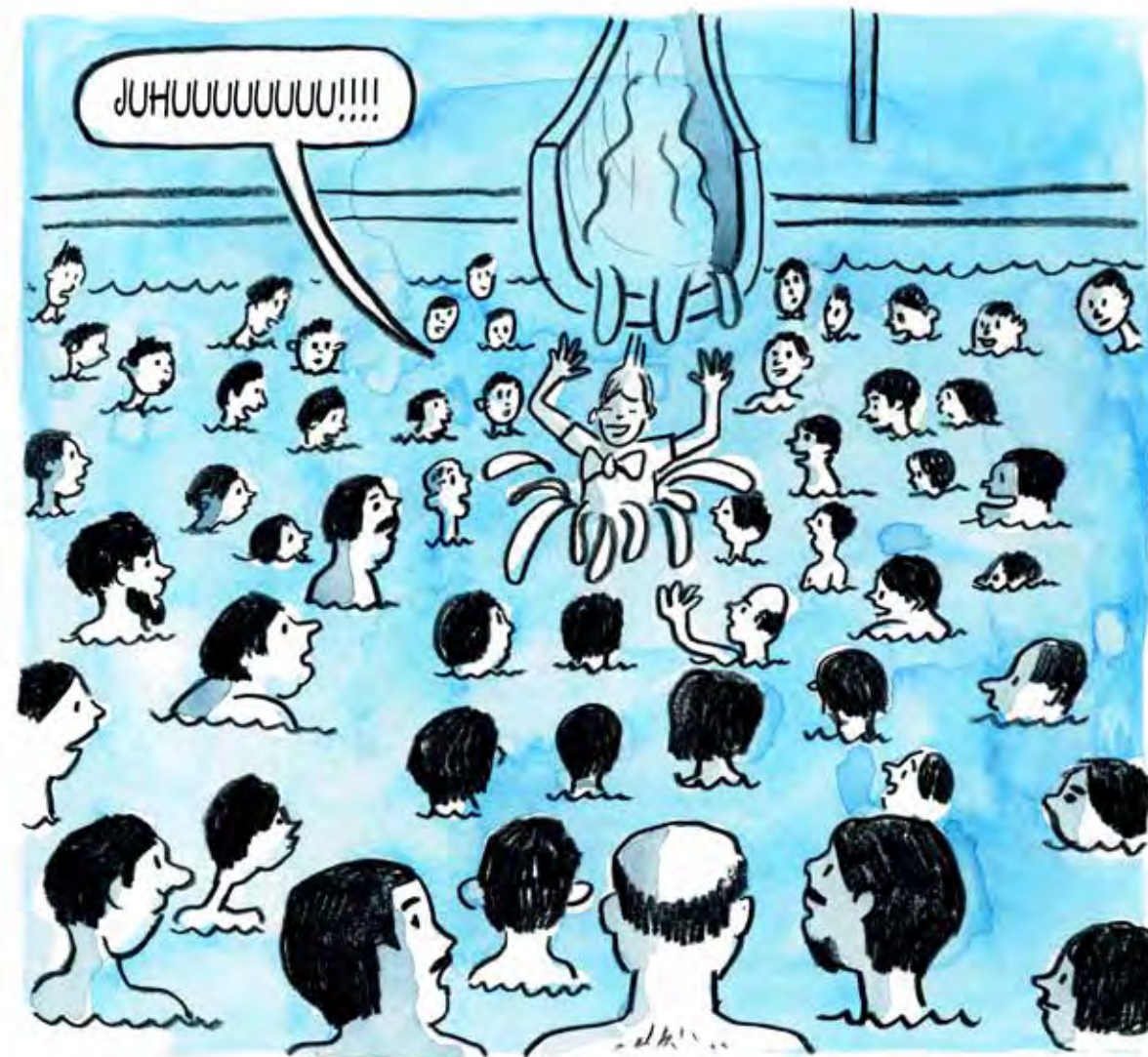


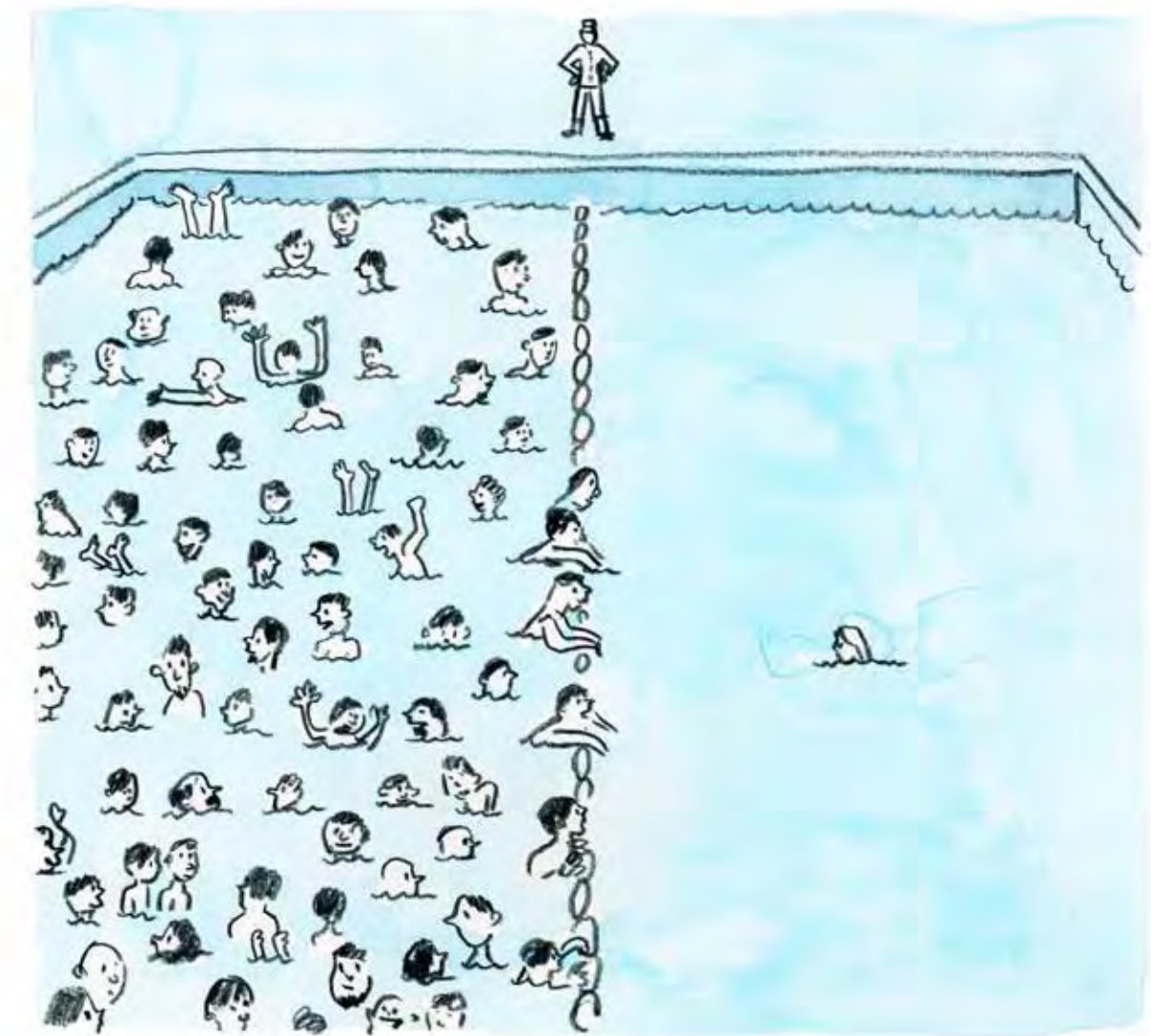
To uker senere.























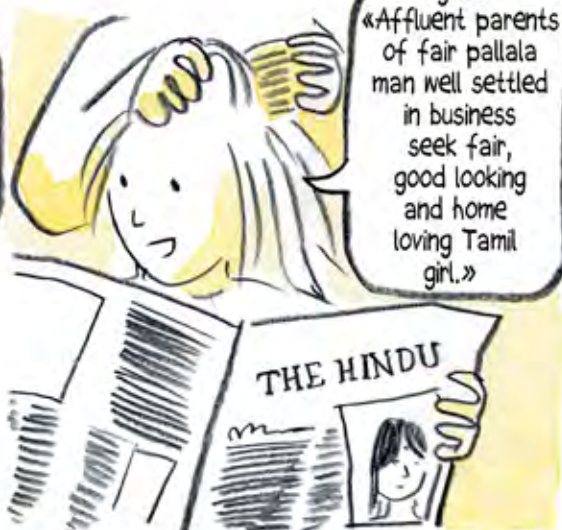
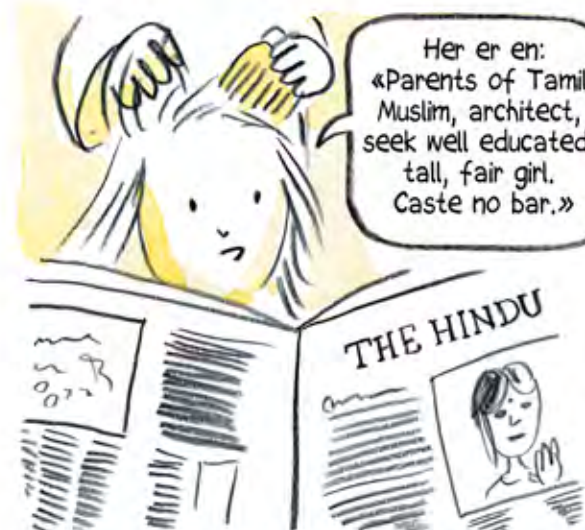


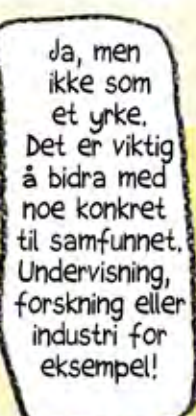








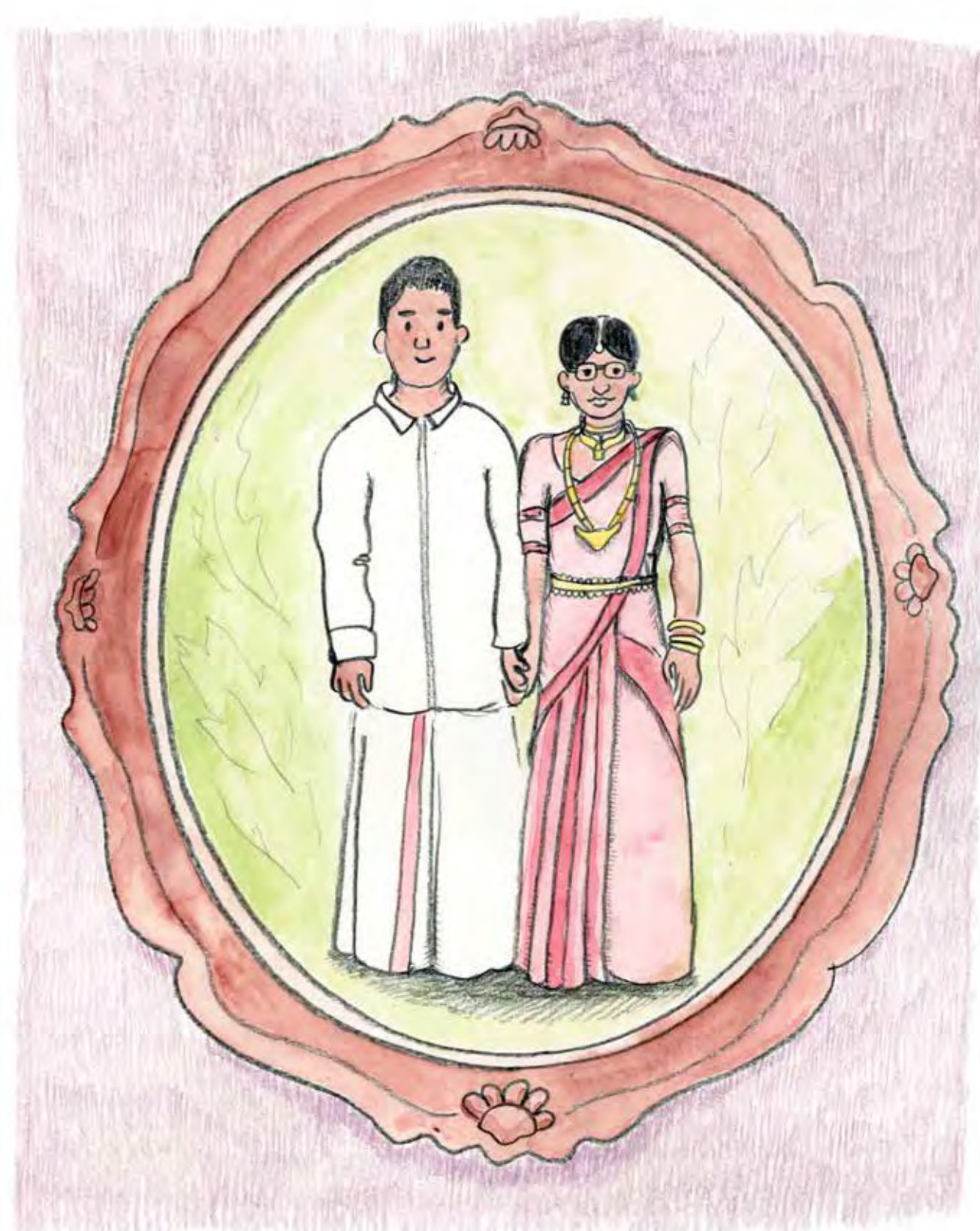


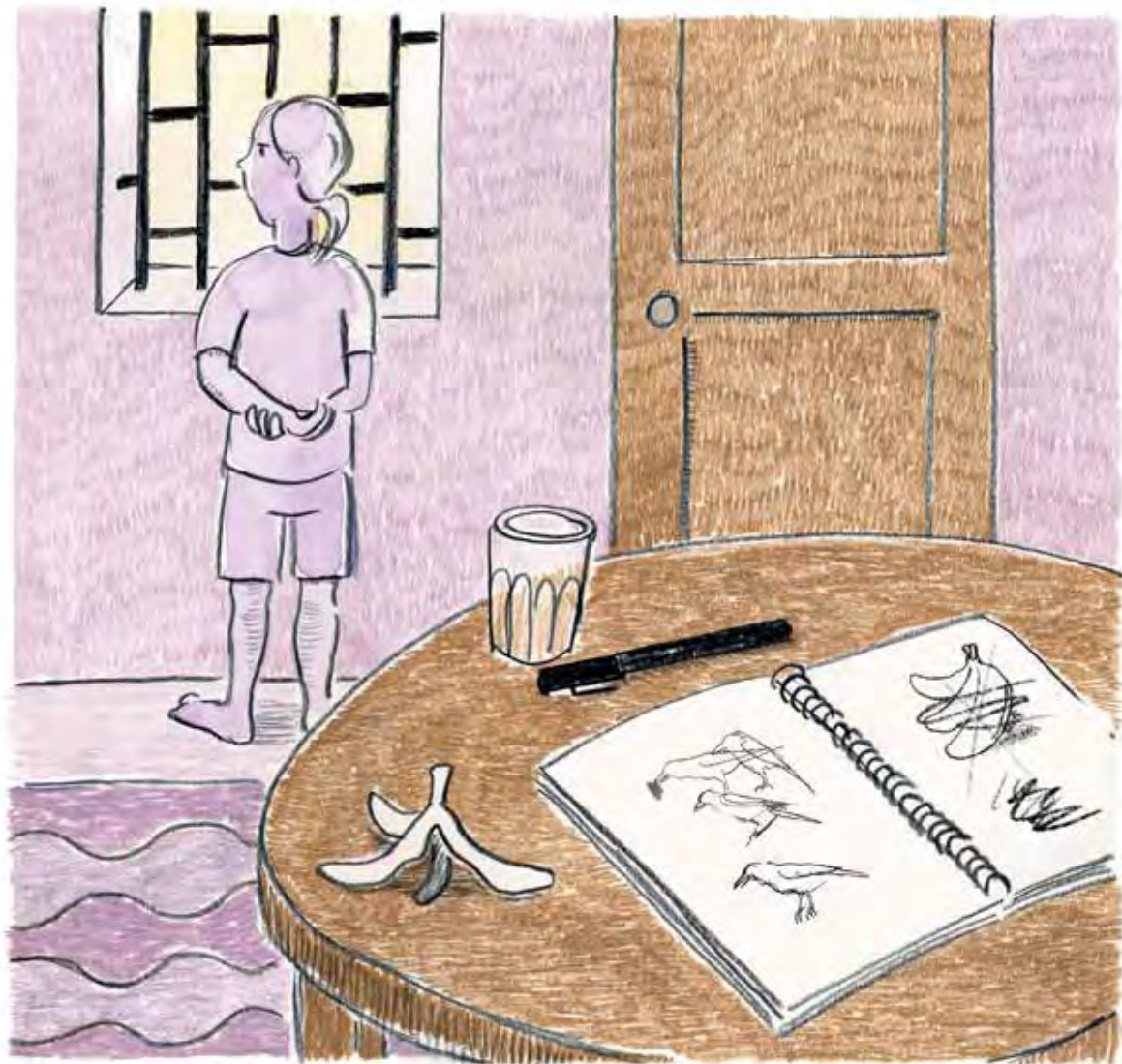






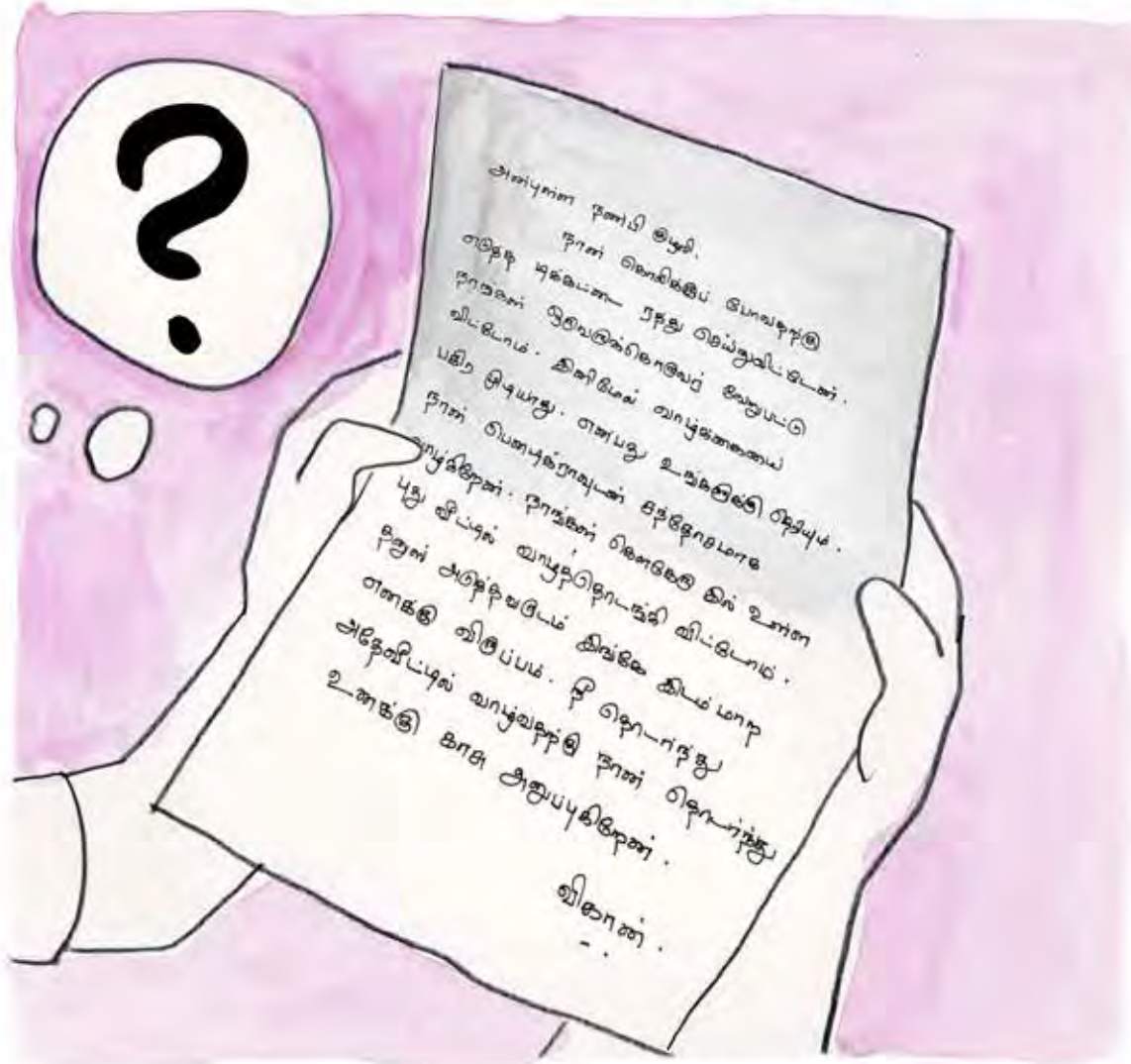










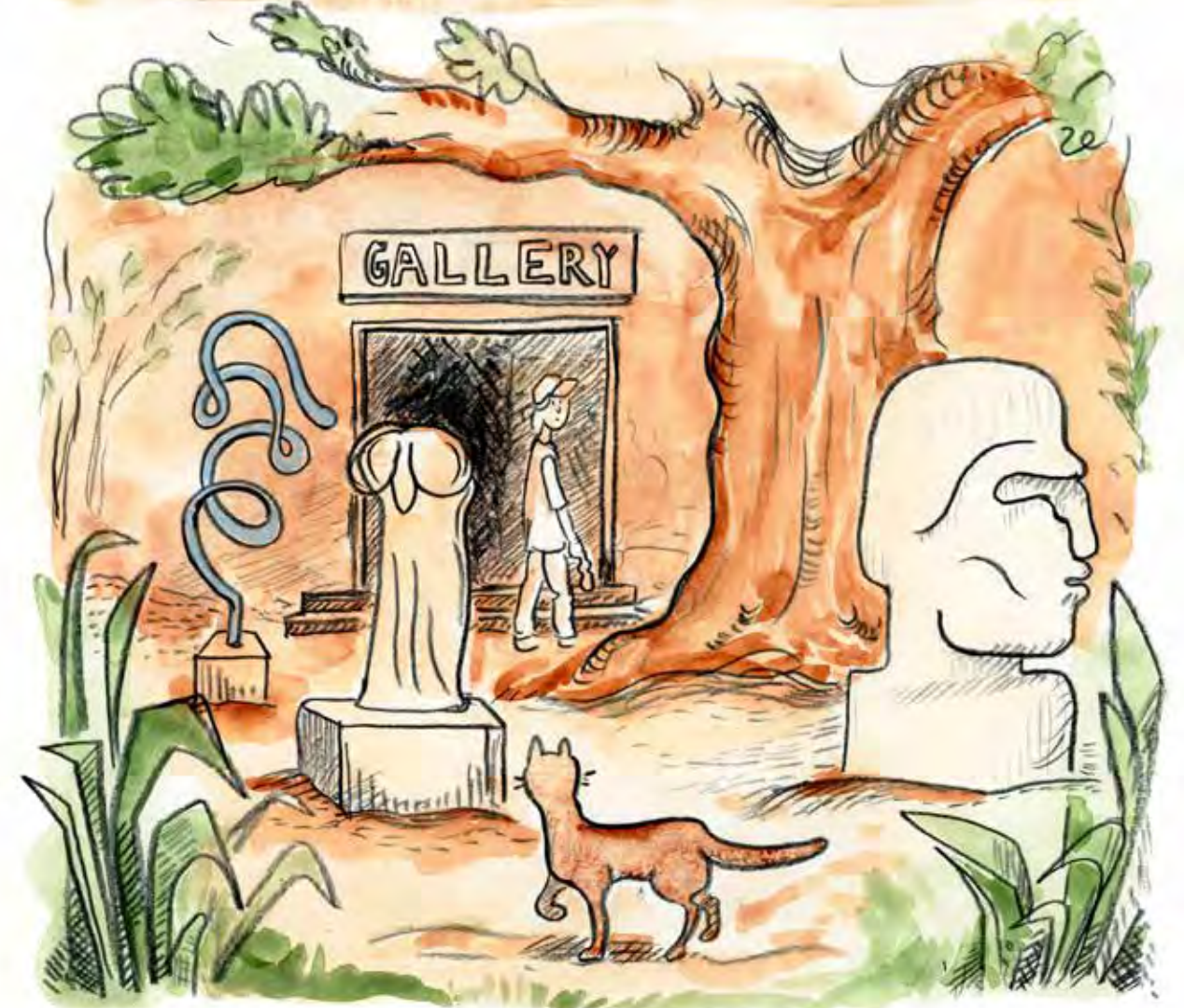
















Ikke sant? Vasudev var en tøffing. Kjempet med familien sin for å få lov til å begynne på kunstakademiet i Madras. Der drev hun med metall, tegning, maleri og tekstil. Hun var på ustopkelig jakt etter sitt eget uttrykk blant alle de mannlige medstudentene!



En dag hun skulle signere et bilde, var papiret fuktigere enn forventet.



Fascinert betraktet hun blekket som fløt ut og dannet fine linjer. Hun begynte å bruke dette bevisst i bildene sine.

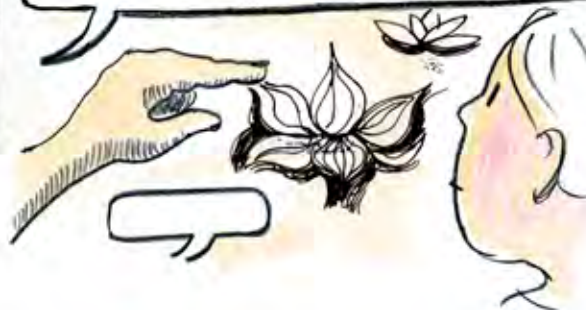


Som her! Dette er faktisk en slags tegneserie. Hun har tegnet et hendelsesforløp fra Ramayana. Det er flere scener i ett og samme bilde.



Er den fyren der en slags gud eller noe?

Ja, demonguden Ravana. Og se på disse lotusblomstene? Hun blandet abstrakt og figurativt, tilfeldighet og kontroll med den største letthet.



Hun hentet inspirasjon fra alt rundt seg : folkekunst, fortellinger, og ikke minst naturens former.



Oj, vi får visst flere besøkende!



Dessverre døde Annawaz tidlig. Hun fikk aldri sjansen til å nå sitt fulle potensial.

Så trist.

Lykke til, madam! Sikker på at du ikke vil ha mer butter milk?



30 rupi, Sir.

Nei takk.

Tusen takk for praten. Gøy å høre om Vasudev! Jeg går ut i hagen mens jeg venter på autoen.

GALLERY





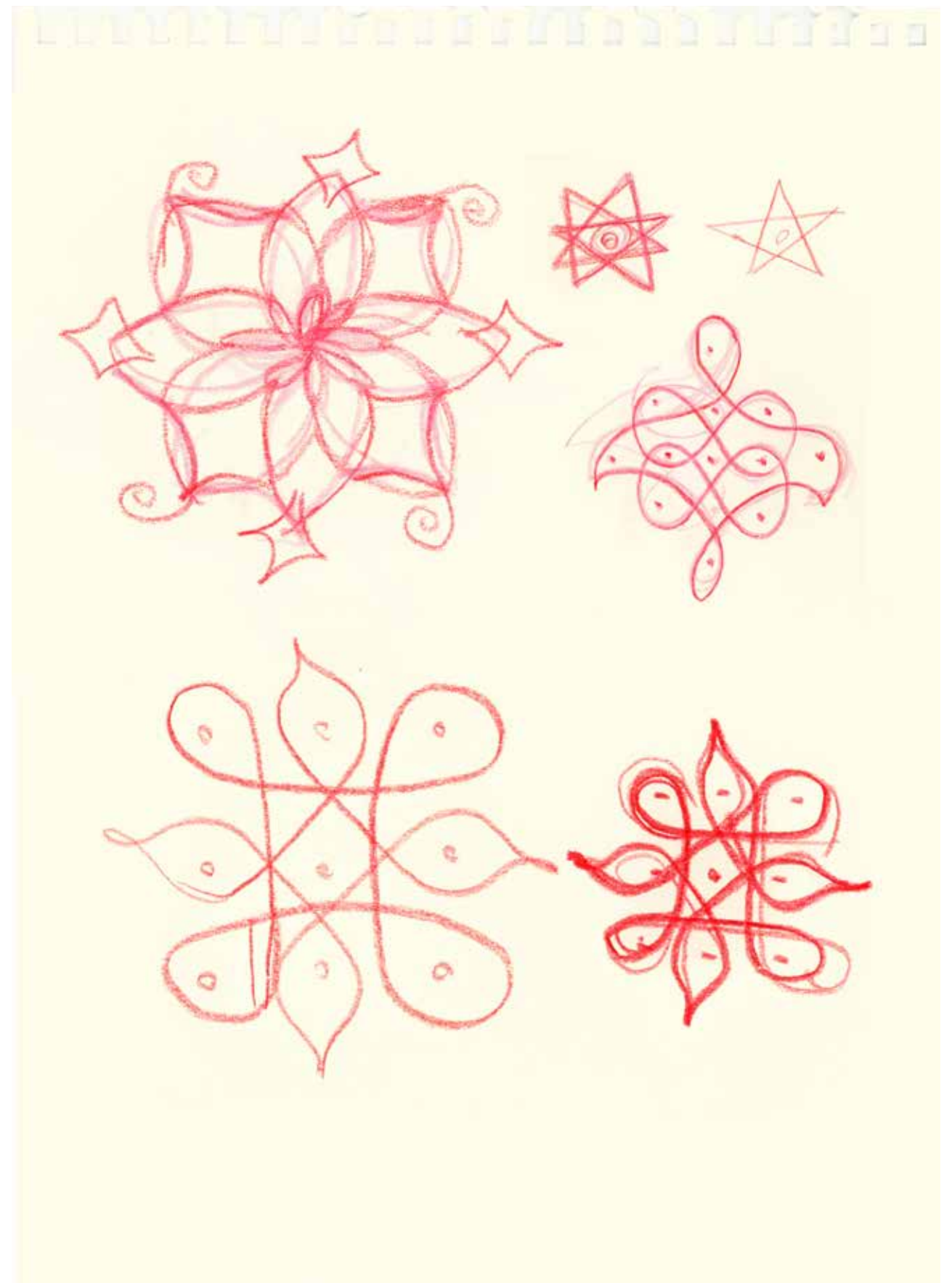
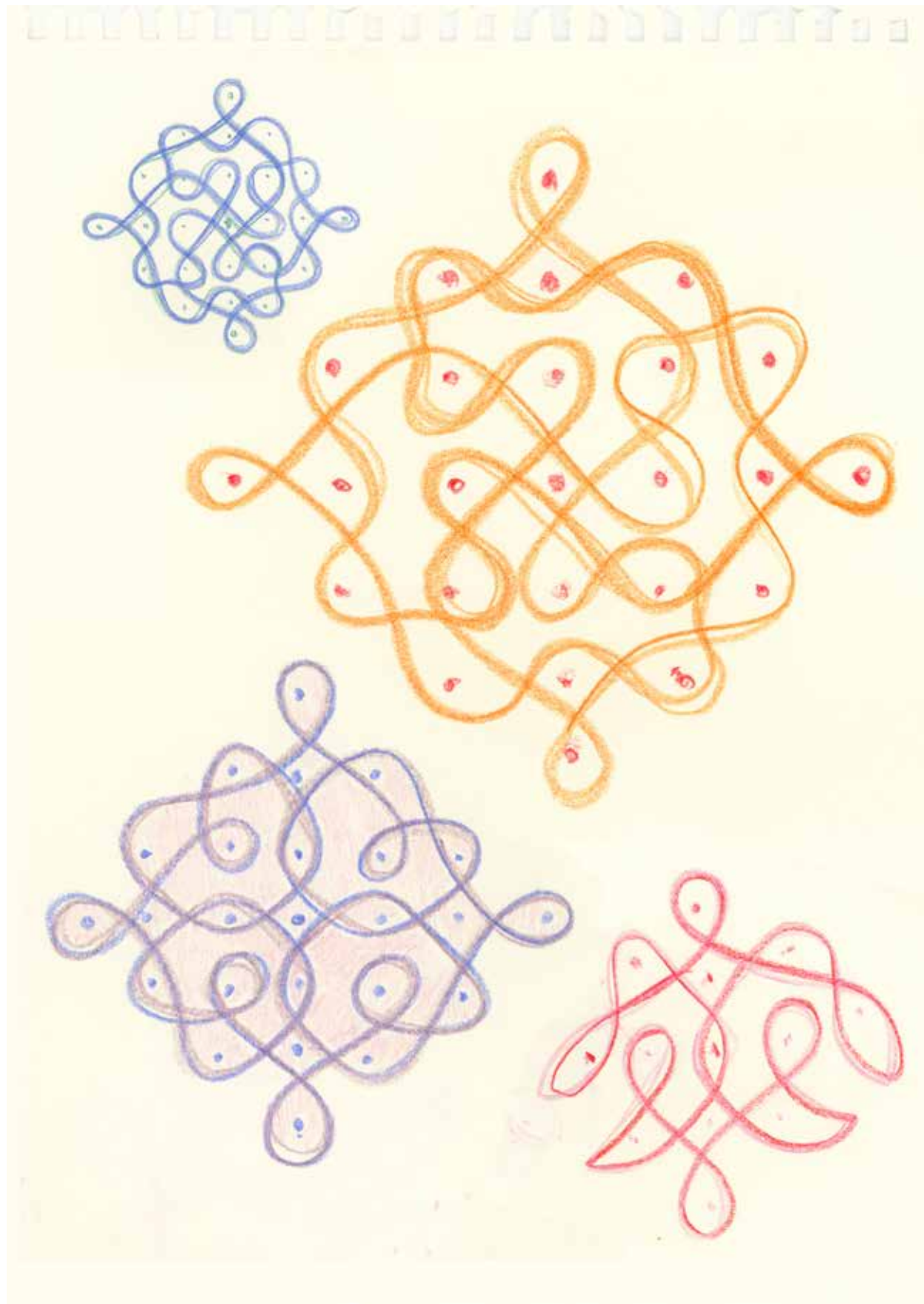
































NOTER OG OVERSETTELSE

Side 3

Albrecht Dürer (1471–1528). Tysk maler, grafiker, gullsmed og kunstteoretiker. Regnes som Tysklands største renessansekunstner.

Albrecht Dürer: «Melencolia», 1514, kobberstikk på papir, 239 x 168 mm.

Etter Steffen Håndlykkens «Uten tittel» (2006), blant annet vist på Trafo kunsthalls utstilling «In Spe» i 2008.

Side 4

Donald Judd (1928–1994). Amerikansk skulptør, designer og kunstsribent, en av de fremste eksponentene for minimalistisk kunst.



Side 12

Chennai ligger i delstaten Tamil Nadu i Sør-India. Byen regnes som Indias fjerde største. På grunn av borgerkrigen på Sri Lanka (1983–2009), men også geografisk nærhet og kulturelle fellestrekk, bor mange srilankere i Tamil Nadu.

Side 18

Didi: Egentlig «Eldre søster», høflig tiltale overfor kvinne som er eldre enn en selv.

Fremmed mann: «Taxi!»

Side 19

Fremmed mann: «Taxi, frøken?»

Arjun: «Ny lærer hos fru Vimalami?»

Ayana: «Velkommen.»

Side 20

Delstaten Tamil Nadu gjennomførte navneskiftet fra Madras til Chennai i 1996. Hensikten var å reflektere tamilske identitet og fjerne seg fra koloniale røtter ettersom det var britene som hadde gitt byen navnet Madras.

Tegneren har tegnet feil gjennom hele boka: I India er det venstrekjøring, og rattet sitter derfor på høyre side.

Side 25

Ayana: «Nila, Tanush' nye norsklærer har kommet.»

Side 29

Rute 1: «Nå har jeg vist henne rundt.»

Rute 5: Kulali: «Har du gjort matteleksene dine?» Tanush: «Ja, mamma.»



Side 29

Nila: «Skynd deg, ellers blir fruen sint.»

Side 30

Rute 1: Nila: «Raskt.»

Rute 2: Nila: «Drikk raskt.»

Rute 3: Nila: «Skynd deg.»

Side 32

Rute 1–5 er tegnet av en assistent fra Voldsløkka skole til inntekt for Operasjon Dagsverk 2024.

Side 44

På valgplakaten på muren: Jayaram Jayalithaa (1948–2016), populært kalt Amma (som betyr «Mamma»). Hun var en indisk skuespiller, politiker og filantrop som var delstatsminister i Tamil Nadu i mer enn 14 år mellom 1991 og 2016. Partiet hennes var

All India Anna Dravida Munnetra Kazhagam (AIADMK), et regionalt parti i Tamil Nadu som jobber for sosial rettferdighet, velferd og økonomisk utvikling, med vekt på utdanning, helse og kvinners rettigheter.

Side 48

Rute 1: Kvinne 1: «Hva er dette for en bekledning?»

Rute 2: Kvinne 1: «Denne bekledningen er ikke bra.»

Rute 3: Kvinne 1: «Du kan ikke komme hit halvveis påkledd.»

Rute 4: Kvinne 1: «Ta på deg anstendige klær.» Kvinne 2: «Respektløst!»

Side 5

Swami: En hinduistisk lærer eller munk.



Side 52:

Cholamandal Artists' Village ligger i Injambakkam sør for Chennai. Det er Indias største kunstnersamfunn og ble etablert i 1966 av K.C.S. Paniker, som var rektor på Madras School of Arts. Paniker, sammen med noen av sine studenter samt noen andre kunstnere, regnes som grunnleggerne av kunstretningen Madras Art Movement, som anses for å ha innført modernismen i sørindisk kunst. I dag (2026) finnes det gallerier, museum, kunstnerboliger og verksteder på Cholamandal.

Side 62

De 12 grunnleggende yoga-asanas innen klassisk yoga.

Side 66

Tanush: «Mamma, det er gøy!»

Side 72

Idlis: Sørindisk matrett. En type dampede myke kaker laget av fermentert ris. Serveres ofte med dhal (linsesuppe) og chutney. Populært til frokost.

Side 73

Rute 3: Kalpana: «La oss håpe at Jayalalithaa vinner valget.» Kulali: «Ja, la oss håpe det.»

Rute 5: Kalpana: «Er hun en flink jente?» Kulali: «Lat og bortskjemt.»

Side 79

Barn 1: «Penger, madam?»

Barn 2: «Godteri?»

Side 83

Gutt: «Gutter, se! Det kommer ei jente!»



Side 86

Rute 2: Vakt: «Kvinne i bassenget!» «Alle over til riktig side!» «Du også, Mister!»

Rute 3: Vakt: «Kjapp dere!» «Kom igjen!»

Mann i basseng: «Det kan da ikke være nødvendig.»

Side 93

Rute 1: Nilas mor: «Vær så god og sett dere!» Ayana: «Gratulerer, Sumaya!»

Side 104

Minsara Kanavu, 1997, romantisk komedie regissert av Rajiv Menon.

Side 106

Masala dosa: Sørindisk type pannekake med krydret fyll, ofte av potet eller kokos. Populært til frokost, men kan spises når som helst på dagen.

Side 114

Nila: «Gjør deg klar for» (quack quack)

Side 119

Venkateswara-tempelet er et hindutempel som ligger i Tirupati i delstaten Andhra Pradesh. Tempelet er dedikert til Venkateswara som er en inkarnasjon av guden Vishnu, og som besitter egenskapen at han kan oppfylle pilegrimers ønsker. Som gjengjeld for å få ønsket sitt oppfylt donerer pilegrimene håret sitt til tempelet, som selger det videre til Japan hvor det lages parykker av håret. Daglig besøker mellom 40 000 og 100 000 pilegrimer tempelet, og de enorme mengdene hår som blir donert, har gjort tempelet svært velstående.

Side 120

Ayana: «Nila, hils familien.» Nila: «Det er masala dosa inne.»

Side 128

Brev: «Beste venn Kulali. Jeg har avbestilt billetten hjem til holi. Du vet at vi har vokst fra hverandre, og det har kommet til et punkt der vi ikke lenger kan dele livet. Jeg lever lykkelig med Benedikte, og vi innreder en ny leilighet på Hauketo. Jeg ønsker at Tanush flytter hit neste år. Jeg vil fortsette å sende deg penger slik at

du kan fortsette å bo i huset. Vihan»

Side 137

K.C.S. Paniker (1911–1977)

Side 141

Etter Panikers verk «Genesis» (1957), olje på papir, 150 x 215 cm.

Side 143

Arnawaz Vasudev (1945–1988)

Side 165

Payasan: en type dessertgrøt laget av ris og melk tilsatt sukker og tilbehør som kardemomme, rosiner og nøtter.

Side 170

«Splitter pine», DumDum Boys, 1989.

**Silje Rønneberg Hogstad** (f. 1977)

er billedkunstner utdannet ved Kunsthøgskolen i Oslo. I 2016 ga hun ut «Ting vi trenger» i samarbeid med Siv Nordsveen der Siv tegnet, mens Silje stod for manus og farger. «Kottivakkam» er hennes første lengre tegneserie der hun selv står for både manus, tegning og design.

